Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego ani siebie uznałem za godnego do Ciebie przyjść ale powiedz słowem i zostanie uzdrowiony chłopiec mój |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego i siebie nie uważałem za godnego, by przyjść do Ciebie; lecz powiedz słowo,\* a mój sługa\*\* będzie uleczony;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego ani mnie samego uznałem za godnego do ciebie przyjść. Ale powiedz słowem i niech zostanie uleczony sługa mój.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego ani siebie uznałem za godnego do Ciebie przyjść ale powiedz słowem i zostanie uzdrowiony chłopiec mój |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego też nie uważałem się za godnego, aby przyjść do Ciebie. Ale powiedz tylko słowo, a mój sługa będzie uzdrowiony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego i samego siebie nie uważałem za godnego przyjść do ciebie. Lecz powiedz słowo, a mój sługa zostanie uzdrowiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż i samego siebie nie miałem za godnego, abym miał przyjść do ciebie; ale rzecz słowo, a będzie uzdrowiony sługa mój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetożem się i sam nie miał za godnego, abych miał przyjść do ciebie, ale rzekni słowem, a uzdrowion będzie sługa mój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I dlatego ja sam nie uważałem się za godnego przyjść do Ciebie. Lecz powiedz słowo, a mój sługa odzyska zdrowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego i samego siebie nie uważałem za godnego, by przyjść do ciebie; lecz powiedz słowo, a będzie uzdrowiony sługa mój. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego Ja sam nie uważałem się za godnego stanąć przed Tobą. Powiedz jednak słowo, a mój sługa odzyska zdrowie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego też samego siebie nie uznałem za godnego, aby przyjść do Ciebie. Ale powiedz słowo, a mój sługa będzie uzdrowiony. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I dlatego również nie uznałem się za godnego, żeby przyjść do Ciebie osobiście. Rozkaż tylko słowem i niech mój chłopak stanie się zdrowy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Sam także nie czułem się godny iść do ciebie osobiście; wystarczy przecież twoje słowo, a mój służący wyzdrowieje.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie czułem się też godny prosić Cię osobiście. Lecz wydaj tylko rozkaz, a mój sługa wyzdrowieje. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | тому я не вважав себе гідним прийти до тебе. Але скажи слово, - і видужає мій слуга. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | przez które ani mnie samego nie uznałem za godnego istotnie do ciebie przyjść; ale rzeknij odwzorowanym wnioskiem i niech zostanie uleczony ten posługujący chłopak mój. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | dlatego ani samego siebie nie uznałem za godnego przyjść do ciebie; ale powiedz słowem, a będzie uleczony mój sługa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | dlatego też nie ośmieliłem się sam do Ciebie przychodzić. Zamiast tego wydaj po prostu rozkaz i spraw, aby mój sługa wyzdrowiał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego też nie uważałem się za godnego przyjść do ciebie. Ale powiedz słowo i niech mój sługa zostanie uzdrowiony. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Panie, nie zadawaj sobie trudu, bo nie jestem godny przyjmować Ciebie w moim domu. Właśnie dlatego sam nie wyszedłem Ci na spotkanie. Wystarczy, że powiesz jedno słowo, a on wyzdrowieje. |

1. 1) <x>230 107:20</x>; <x>470 8:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: chłopiec, παῖς, נַעַר (na‘ar); w w. 2 i 10 określony jako δοῦλος. [↑](#footnote-ref-3)